



КЛАССИКИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДЖАЛИЛ МАМЕДУЛИЗАДЕ

Aygün Ahmed ORUCOVA*

В статье говорится о видном деятеле Азербайджанской литературы XX века Джалила Мамедализаде и о его высокой оценке к творчеству представителей критического реализма в русской литературе. Он как редактор журнала «Молла Насреддин» был известным писателем, драматургом, публицистом и автором сатирических стихотворений. Он бывшим учеником в Горийской учительской Семинарии, читал произведения русских классиков с оригинала, и глубоко осваивал их. Иногда и воспользовался некоторыми подходящими моментами и использовал традиции критический реализм русских классиков. На основе этих традиций и критического реализма русских классиков, он написал свои оригинальные произведения. Его переводы из русской литературы заслуживают большое внимание.

Ключевые слова: критический реализм литературного движения, классики русской литературы, статья, традиция и новаторство

RUS EDEBIYATININ SEÇKİN TEMSİLCİLERİ VE CELİL MEMMEDGULUZADE

ÖZET

Makale XX. Yüzyılda Azerbaycan edebiyatının görkemli temsilcisi, editörü olduğu satirik “Molla Nasreddin” (1906-1931) dergisiyle dünyanın bir çok devletlerinde meşhur olan ve çok sevilen nasir, edip, tiyatro yazarı, tangidi realizm edebi mektebinin başçısı, mizahi şiirler yazarı Celil Memmedguluzade'nin Rusya edebiyatının tanınmış tangidi realist temsilcilerinin edebi faaliyetine verdiği yüksek edebi değerden bahs ediyor. Gori Muallimler Seminaryası'nda bu rus yazarlarının eserlerini orijinaldan okuyarak derinden benimsemiş Celil Memmedguluzade onlardan bir çok zaman yararlanmış, tangidi realizm sahasında rus klasiklerinin geleneklerinden yararlanarak kendisinin orijinal eserlerini yaratmıştır. Onun rus edebiyatından tercümeleri de dikkat çekicidir.

Anahtar Kelimeler: Eleştirel gerçekçilik edebi akımı, Rus edebiyatı klasikleri, makale, gelenek ve novatorlug (yenilik)

Выдающийся представитель азербайджанской литературы XX века, редактор сатирического журнала, руководитель одноимённой литературной школы и основоположник критического реализма Джалил Мамедализаде (1869-1932), после получения первого образования в Нахчыванской моллахане, в 1879-1882 годах продолжил свое образование в Нахчыванской трёхклассовой школе, где кроме родного языка и богословия все уроки проводились на русском языке. С 1879 года этой школой руководил автор таких произведений как «Город Нахичевань и Нахичеванский уезд», «Народные верования Нахчыванской провинции», известный учёный-педагог (1832-1894) Константин Андреевич Никитин. Он здесь преподавал русский язык и литературу, также исторические науки, связанные с историей освободительной борьбы демократических идей (Габибейли 1997: 57). Основательное знакомство молодого писателя с зарубежной литературой совпало на годы обучения в Горийской учительской семинарии. Здесь он познакомился с некоторыми произведениями таких

* AMEA Nahçıvan Bölümü

классиков как Крылов, Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Толстой. «Он читал А.С.Пушкина, Н.В.Гоголя, Джона Стюарта Милля на русском» (<http://www.elibrary.az>). На творчество Джалила Мамедкулизаде повлияли такие классики русской литературы как А.С.Пушкин, Н.В.Гоголь и другие. «Если бы Джалил Мамедкулизаде близко не познакомился бы с наследием М.Ф.Ахундова и Гоголя, то он не смог бы подняться до уровня Джалила Мамедкулизаде. Однако же он не М.Ф.Ахундов и не Гоголь, он выдающийся мастер своей эпохи» (Юсифоглы 2001: 217-218). Джалил Мамедкулизаде, превосходно понимающий принцип традиции и новаторства художественной литературы воспользовался передовыми традициями классиков зарубежной и азербайджанской литературы, со своими оригинальными произведениями художественным образом отражал проблему, скорбь и горе своего народа .

В реалистическом рассказе «Курбаналибек» (1906) талантливый литератор эти слова дал как эпиграф: «Да упокоиться душа твоя с миром, Гоголь!». Из этого эпиграфа выясняется что, Мирза Джалил написал это произведения под влиянием русского писателя Н.В.Гоголя. Как результат литературной среды (1882-1887) горийской семинарии и личного чтения Мирза Джалил прочитывая известных произведений корифеев русской и зарубежной литературы присвоил положительные особенности этой литературы и изучал как надо воспользоваться ими. Студенты азербайджанского сектора горийской семинарии в основном анализировали и читали произведения Плещеева, басни Крылова, «Тараса Бульбу», «Сарочинскую ярмарку» Гоголя, «Сказку про рыбаке и рыбке», «Бориса Годунова», «Сказку про золотого петушка» А.С.Пушкина, «Родину» Радоножского, «Севастопольские рассказы» Л.Н.Толстого» (Габиббейли 1997: 105). «Джалил Мамедкулизаде не ограничился изучением русской культуры и литературы, одновременно он довел и разъяснил эту культуру до широкой общественности» (Алимирзоев 1991: 94). После публикации журнала «Молла Насреддин», он высказал ценнейшие мнения о выдающихся представителей русской литературы как Державин, Жуковски, Крылов, Некрасов, Островский, Горький, Пушкин, написал статьи про них, в своих карикатурах он обратился к их творчеству.

Выдающийся литератор говоря об особенностях реалистических произведений в своих публицистических произведениях как «Абирин и Килаб», «Папаслар», «Конференция театра» обратился к произведениям таких писателей и критиков как Крылов, Пушкин, Толстой, Горький, Писарев и др. Он выражая свое отношение к отдельным вопросам реализма, воспользовался их произведениями, взглядами. Он очень ответственно относился к переводческой деятельности и требовал что, язык и стиль перевода должен быть ясной и простой. В произведении «Абирин и Килаб» (1906) Джалил Мамедкулизаде выразил свое возрождение к переводчикам арабо персидских слов в произведении Крылова «Прохожие и собаки»: «Известно что, Крылов прекрасный знаток и художник простого языка и написал свои басни простым русским языком, чтобы русский народ хорошо понял. Если бы Крылов знал что, во время перевода слово «прохожие» дадут как «Абирин», и слово «собаки» как «Килаб», то он написал бы свои басни или на французской или же на немецком языках» (Мамедкулизаде 2004: 68).

Литературные переводы одно из не исследованных областей в творчестве Мирза Джалила. Он перевёл произведение «Супруга» русского литератора Ханзаде в 1904 году, рассказ «Труд, смерть и болезнь» Л.Н.Толстого в 1904 году и опубликовал в 17 номере газеты «Шарги рус». Когда дело доходит до поэзии, первое стихотворение опубликованной в 1906 году в 4 номере журнала «Молла

Насреддин» была произведение «Девочка и бабушка» русского литератора Позднякова. Это стихотворение была опубликована на азербайджанском языке в первом номере первого детского журнала «Дебистан» (1906-1908). Стихотворение «Ответ Молла Насреддина к девушке» является сатирическим ответом построенное в форме вопроса:

Дочь моя ты не знаешь что бывает на свете?

Буду повествовать. Слушай!

Девочки как ты должны играть с куклами,

Ты пока нежная и красивая (Мамедкулизаде 2009: 568).

Общественные идеалы в произведениях Гоголя полезные и значительные для Азербайджана. Выдающий учёный изучающий историю Азербайджанской литературной критики Камал Талыбзаде написал так: «В одном из своих писем Ф.Кочерли пригласил молодых поэтов читать русскую реалистическую литературу и это приглашение оказывало немалое влияние на развитие литературы того времени» (Талыбзаде 1984: 240).

Аббас Сиххат для развития литературы своего времени отметил важность переводов русской и западно Европейской литературы. И в этот же период были переведены, инсценированы и написаны статьи посвященные жизни и творчеству этих классиков. Общее мнения азербайджанских просветителей этого времени были в том что, по возможности перевод произведений из зарубежной литературы в основном из русской и западноевропейской. Азербайджанские литераторы изучали из русской литературы в основном написать ясно и правдиво. Гоголь являясь писателем русского реализма предыдущей стадии, сатиры Сабира подражались с рассказами Салтыкова Щедрина с точки зрения политической резкостью и освободительным движением (Аббас Сиххат). Фирудин бек Кочерли причину успеха творчества Сеида Азима Ширвани видел именно в подражании произведениям Пушкина (Талыбзаде 1984: 242). В фельетоне «Папаслар» (1909) Джалил Мамедкулизаде показывал важные заслуги А.С.Пушкина в близости русского литературного языка с общенациональным языком, в превращении литературу в собственность народа: «Древние русские писатели во время написании находили такие выражения и словосочетания что, их нигде не слыхали. Во время чтения стихов русского писателя Державина, тебе кажется что эти слова только что падали с неба. Но время изменился. Пришли Пушкины, Жуковские и испортили язык. Они написали так что, их смогли понять и крестьяни» (Молла Насреддин 2005: 100].

Одним из известных представителей азербайджанского романтизма XX века Магомед Хади прозвал обогатить стихотворения глубокими мнениями: «Заслуги Виктора Гюго, Пушкина, Шекспира перед Францией, Англией и Россией призвали чувство и сентиментализм, но виртуозность нашего ислама не вызвало у нашего народа никакого чувства» (Талыбзаде 1984: 208). Со своим идеализмом и привязанностью народных учасей русская литература считается одним из передовых литератур мира.

Джалил Мамедкулизаде в своей статье – фельетоне посвященное к 100 летнему рождению Гоголя показывал близость известного русского писателя к народу как преимущество и причину прославления его среди трудящихся масс видел он именно в этом качестве. Великий литератор так написал в статье «Гоголь» (1909): «Это имя одного русского писателя, этот писатель родился 100 лет назад, и в России не находили такого комедиографа равный ему» (Мамедкулизаде 2004:183). Говоря об актуальности произведения «Ревизора»

Гоголя для XX века, художник об этом написал так: «Сто лет назад в России родился один человек и написал такую комедию о русских чиновниках что, читая произведение в сегодняшний день чувствуешь что приходит государственный ревизор в Нахчыван, Шушу и некоторых городах и сёлах Кафказа» (Мамедкулизаде 2004: 184). Следует отметить что, азербайджанские литературоведы сравнивали трагикомедию Джалила Мамедкулизаде «Мертвецы» (1909) с произведением Гоголя «Ревизор» и говорили о сходствах между этими классическими произведениями.

Джалил Мамедкулизаде с большим сожалением встречал не оценивание мастеров – художников своей эпохи. На фойе театра «Тангид – Таблиг» созданное в 1921 году были нарисованы и повешены две большие картины на основе проекта Мирза Джалила. На первой картине были фотографии Л.Н.Толстого и фотографии нескольких краснобородых гадж. Один из этих краснобородых мусульманинов указывая на старую одежду Толстого сказал: «Бедный, ведь если бы ты тоже нарисовал свою бороду хной, не попал бы в такое положение» (Мамедкулизаде 1967: 426).

В статье «Библиография» (Зия Паша и Державин) (1926) великий демократический литератор хотел доводить до молодого поколения произведения великих литераторов, живущие в прошлых веках и защитил интересы не господствующего слоя, а трудящегося народа: «Каждый писатель хваливающий падишахов и султанов должен считаться нашими недоброжелателями» (Мамедкулизаде 2004: 254).

Таким образом, выдающийся мастер слов Мирза Джалил в своем творчестве воспользовался передовыми традициями таких классиков как Поздняков, Гоголь, Пушкин, Толстой, Горький и направил нашу литературу в правильную сторону. Некоторые приведенные примеры из творчества Джалила Мамедкулизаде показывают что, он новаторски и искусно использовался мастерством наших классиков, и с этим достиг более резкой критике недостатков в литературе и несложному выражению своих мыслей к народу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

АЛИМИРЗОЕВ, Халид, (1991), *Литературно-критические взгляды Джалила Мамедкулизаде*, Баку: Язычы

ЮСИФОГЛЫ, Рафик, (2001), *Основы литературоведения*. Баку: Сабах

ГАБИББЕЙЛИ, Иса, (1997), *Джалил Мамедкулизаде: Среда и современники*, Баку: Азернешр

МАМЕДКУЛИЗАДЕ, Джалил, (2004), *Произведения*. В 4 тт. IV т. Баку: Ондер

МАМЕДКУЛИЗАДЕ, Джалил, (1967), *Статьи и воспоминания*. Баку: Издат. АН Азерб. ССР

МАМЕДКУЛИЗАДЕ, Джалил, (2009), *Избранные произведения*. В 2 тт, I т. Нахчыван: Аджам

МАМЕДКУЛИЗАДЕ, Джалил, (2004), *Произведения*. В 4 тт, II т. Баку: Ондер

Молла Насреддин, (2005), В 10 тт, III т. Баку: Чинар-Чап

ТАЛЫБЗАДЕ, Камал, (1984), *История азербайджанской литературной критики*. (1800-1920-годы). Бакы: Маариф

http://www.elibrary.az/cgiirbis_64.exe?Hebیبbeyli,%İsa